

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Aléa et Foradan

» Livre 3, Chapitre 7

Le Gouffre de Helm

Saruman	Saroumane	Saruman
Westfold	Ouestfolde	Westfold
Gamling	Gamelin	Gamling
Dúnedain	Dunedains	Dúnedain ¹
a golden haze	une brume dorée	une légère brume dorée
White Mountains, and this they followed	nord-ouest ; ils le suivirent	, et c'est celui qu'ils suivirent
crossing small swift streams by many fords	traversant à gué de nombreux petits torrents	de petits torrents par de nombreux gués
Far ahead and to their right	Loin derrière eux, sur leur droite	Au loin et sur leur droite
the Misty Mountain loomed ; ever darker and taller	se dessinaient les Monts Brumeux, qui devenaient de plus en plus	...les Monts Brumeux ; ils devenaient...
Swift and enduring were the steeds of Rohan	Rapides et endurants étaient les coursiers de Rohan	... les destriers du Rohan
Forty leagues and more it was	Il en fallait compter au moins quarante	Il fallait compter quarante lieues et plus
, yet more than half their journey lay still before them	; mais il leur restait encore plus de la moitié du trajet à faire	, néanmoins plus de la moitié de leur trajet s'étendait encore devant eux
without tidings or alarm	sans nouvelles et sans alertes	sans nouvelles ou alerte
for the season of the year	pour la saison	pour la saison de l'année
And away in the North-west there seemed to be another darkness brooding about the feet of the Misty Mountains, a shadow that crept down slowly from the Wizard's Vale	Et dans le lointain du nord-ouest, une autre obscurité, une ombre qui descendait lentement de la Vallée du Magicien, environnait le pied des Monts Brumeux	Et loin au Nord-ouest il semblait qu'une autre obscurité environnait le pied des Monts Brumeux, une ombre qui glissait lentement de la Vallée du Magicien
the steep faces of the peaks of Thrihyrne :	les pentes escarpées du Thrihyrne ;	les pentes escarpées des sommets du Thrihyrne : ²
the White Mountains, three jagged horns	les Montagnes Blanches : trois cornes pointues	les Montagnes Blanches, trois cornes pointues
staring at the sunset	face au coucher de soleil	fixant le coucher de soleil
stood there a while gasping	resta un instant à reprendre son souffle	resta là un instant à reprendre son souffle
Erkenbrand of Westfold	Erkenbrand de l'Ouestfolde	Erkenbrand du Westfold
Théoden had sat silent	Théoden était resté silencieux	Théoden était resté assis, silencieux
Ride, Théoden ! he said. Ride to Helm's Deep !	Allez, Théoden ! dit-il. Allez au Gouffre de Helm !	Chevauchez, Théoden ! dit-il. Chevauchez au Gouffre de Helm !
do not tarry in the plain !	ne restez pas dans la plaine !	ne demeurez pas dans la plaine !

¹ Erreurs récurrentes

² Ponctuation

the great horse sprang away said one of the guard to Háma	le cheval bondit demanda un garde à Hama	le grand cheval bondit demanda l'un des gardes à Háma
need of haste, answered Háma.	de faire diligence.	besoin de faire diligence, répondit Háma.
The host turned away now from the road	L'armée quitta alors la route	... s'écarta alors de...
and bent their course southwards.	pour se diriger vers le Sud	et ils inclinèrent leur route vers le sud
still they rode on	ils poursuivirent leur course	néanmoins ils poursuivirent leur chevauchée
a great bay in the mountains	une grande baie dans la montagne	..._dans les montagnes
Ever steeper and narrower it wound inward from the north under the shadow of the Thrihyrne, till the crow- haunted cliffs rose like mighty towers on either side, shutting out the light.	De plus en plus escarpé et étroit, il serpentait du nord vers l'intérieur à l'ombre du Thrihyrne, jusqu'au moment où les parois hantées de corbeaux s'élevaient comme de puissantes tours de part et d'autre, oblitérant toute lumière.	...parois hantées de corneilles...
within them was a lofty tower	à l'intérieur une tourune haute tour
Men said that in the far-off days	On disait qu'au temps lointain	Les hommes disaient qu'aux temps lointains
About the feet of the Hornrock it wound	Elle contournait le pied du Roc du Cor	... du Rocher du Cor
in a gully through the midst	par un petit ravin au milieu	dans un petit ravin à travers le milieu
their scouts that went in front.	leurs éclaireurs.	leurs éclaireurs qui allaient en avant.
wolf-riders were abroad in the valley, and that	des chevaucheurs de loups étaient dans la vallée et qu'une	... de tous côtés dans la vallée, et qu'une
What has become of Erkenbrand none seem to know	Personne ne semblait savoir ce qu'était devenu Erkenbrand	Personne ne semble savoir ce qu'est devenu...
every foeman twice, yet I have spoken to stouthearted men	chaque ennemi pour deux, mais j'ai parlé à des hommes intrépides	chaque ennemi en double, pourtant j'ai parlé à des hommes intrépides
Let us drive through such foes as are already between us and the fastness	Passons au travers de ceux qui sont déjà entre nous et la place forte	Passons au travers des ennemis qui sont déjà entre nous et la place forte
On through the dark night they rode	Ils chevauchaient dans la nuit	...nuit sombre
dim folds about the mountains' feet	repli incertains au pied des montagnes	aux pieds des montagnes
they fled ere the Riders	ceux-ci s'enfuyaient avant que les Cavaliers	ils s'enfuyaient
countless points of fiery light	innombrables points de lumière	... points de lumière ardente
and have many homesteads.	et possédait de nombreux coursiers de chez nous.	avait de nombreuses fermes familiales.
We need not fly much further	Nous n'aurons pas à fuir encore longtemps	Nous n'avons pas besoin de fuir beaucoup plus loin
now lies Helm's Dike	se trouve le Fossé de Helm	se trouve maintenant...
at the breach our rearguard must stand	notre arrière-garde devra tenir	notre arrière-garde devra tenir sur la brèche
where the stream from above passed out, and the road	par laquelle passaient la rivière et la route qui la longeait,	par laquelle le torrent d'en haut s'évanouissait, et la route

beside it ran down from the Hornburg	descendant du Fort le Cor	qui le longeait descendait rapidement du Fort le Cor
beyond a dark pit	au-delà d'une fosse noire	...fosse obscure
Word came yesterday	Nous avons appris hier	La rumeur est venu hier
the causeway that crossed the stream	la chaussée qui traversait la rivière	...le ruisseau
their horses up the ramp	leurs chevaux sur la pente	...sur la rampe
determined and in great force	déterminé d'une force nombreuse	déterminé et en grande force
under such guard as could be spared	à la garde des quelques hommes que l'on pouvait distraire de la défense	à la garde des quelques hommes dont on pouvait se passer
so thick that ...could walk	assez épais pour que ... pussent marcher	tellement épais que ... pouvaient marcher
a stair running down	un escalier descendant	un escalier descendant abruptement
Legolas sat above on the parapet, fingering his bow	Legolas, assis au-dessus de lui sur le rebord, tripotait son sac	..son arc ³
But you are a dwarf, and dwarves are strange folk	Mais tu es un Nain, et les Nains sont d'étranges gens	nain, ..nains
never I thought any dwarf could	jamais je n'aurai cru qu'un Nain le pourrait	..nain
A slow time passed.	Un court moment passa.	Un lent moment passa.
The sky was utterly dark	Le ciel était totalement noir	...sombre
the watchers on the wall	les guetteurs des murs	les guetteurs sur les murs
Arrows thick as the rain ... stones. Some found a mark. The assault on Helm's Deep had begun, but no sound or challenge was heard within; no answering arrows came. The assailing hosts halted	Des flèches aussi drues que la pluie... pierres [non traduit] Les assaillants s'arrêtèrent...	Des flèches aussi drues que la pluie... pierres. Certaines trouvèrent une cible. L'assaut contre le Gouffre de Helm avait commencé, mais on n'entendait à l'intérieur aucun bruit ou défi; il n'y eut pas de flèches lancées en réponse. Les assaillants..
the men of the Mark amazed looked out, as it seemed to them	les hommes de la Marche, confondus, croyaient voir	les hommes de la Marche, confondus, regardaient au dehors, croyant voir
The enemy surged forward, some against the Deeping Wall, others toward...	Le flot des ennemis déferla; une partie se porta contre le Mur du Gouffre, et une autre vers...	L'ennemi déferla, une partie contre le Mur du Gouffre, une autre vers...
and then charged again, broke and charged again	ils chargèrent encore et se débandèrent à plusieurs reprises	puis ils chargèrent encore, se débandèrent et chargèrent à plusieurs reprises
While in their midst they bore two trunks of mighty trees	et ils portaient parmi eux les troncs de deux puissants arbres	tandis qu'ils portaient parmi eux les troncs de deux puissants arbres
Behind them orc-archers crowded	Derrière, se pressaient des archers orques	Derrière eux se pressaient..
Running like fire	Courant à toutes jambes	Courant comme le feu
As they ran	Tout en allant	Tout en courant
Gúthwinë ! ...Andúril !... for the Dúnedain	Guthwinë !...Anduril ! pour les Dunedains	Gúthwinë ! ...Andúril !...pour les Dúnedain
The clouds were torn and drifting, and stars peeped out; and above ...the westering moon rode...	Les nuages déchiquetés étaient entraînés ; les étoiles commençaient à se montrer et, au dessus...la lune voguait vers l'Ouest	Les nuages étaient déchiquetés et entraînés, et les étoiles commençaient à se montrer ; et au-dessus...la lune voguait vers l'ouest.
many of their timbers were cracked	le bois avait craqué en de nombreux points	plusieurs de ses madriers étaient fracturés

³ Edition du centenaire

gathering again beyond the stream	s'assemblaient déjà de l'autre côté de la rivière	... du ruisseau
sprang out of the shadows	s'élança hors de l'ombre	s'élança hors des ombres
Baruk Khazâd ! Khazâd ai-mênu !	Barouk Khazâd ! Khazâd ai-mênou !	Baruk Khazâd ! Khazâd ai-mênu !
Yet I make my tale twenty at the least.	En tous cas, j'évalue mon compte à une vingtaine au moins.	Cependant j'évalue mon rapport à vingt pour le moins.
But the light brought little hope	Mais la lumière n'apportait pas grand espoir	Mais la lumière apportait peu d'espoir
still more were pressing up from the valley	il en montait toujours de la vallée	il en montait toujours plus de la vallée
Many were cast down in ruin	Beaucoup étaient abattues à demi détruites	...abattues en ruine
Khazâd ai-mênu	Khazâd ai-mênou	Khazâd ai-mênu
Gamling the Old	Gamelin le Vieux	Gamling l'Ancien
The Deeping-stream [...] churned and fretted	La Rivière du Gouffre [...] se mit alors à bouillonner	Le ruisseau du Gouffre [...] se mit alors à s'agiter et à bouillonner
It will be drier above	Ce sera plus sec en dessus	Ce sera plus sec au dessus
The elf was whetting his long knife.	L'Elfe affûtait son long poignard.	L'elfe..
But dawn will not help us, I fear	Mais elle ne nous servira de rien, je pense	Mais l'aube ne nous aidera pas, j'en ai bien peur.
Yet dawn is ever the hope of men	Et pourtant, l'aube est toujours un espoir pour les Hommes	Pourtant....hommes ⁴
these half-orcs and goblin-men	ces demi-Orques et Hommes-gobelins	ces demi-orques et hommes-gobelins ⁵
Do you not hear their voices ? I hear them	N'entendez-vous pas leurs voix ? Si	...Je les entends.
I know that tongue	Je la connais	Je connais cette langue
gave the Mark to Eorl the Young	aient donné la Marche à Eorl le Grand	... Eorl le Jeune
if men defended it ?	si des Hommes le défendaient ?	..._des hommes... ⁶
Over the wall and under the wall	Par dessus et sous le mur	Par dessus le mur et sous le mur
'Ill enough' said Legolas 'but not yet hopeless	'Assez' dit Legolas 'mais elles ne sont pas encore désespérées	'Plutôt mal' dit Legolas 'mais pas encore désespérées
to the liking of a dwarf	de nature à plaire à un Nain un nain
Gamling was with him, and the dwarf ;	Gamelin était avec lui, et le Nain aussi ;	Gamling...nain
wherever the assault was hot	où l'assaut était chaud	partout où l'assaut était chaud
We are the fighting Uruk-hai	Nous sommes les combattants ourouk-hai	Nous sommes les combattants Uruk-hai
We are the fighting Uruk-hai	Nous les combattants ourouk-hai	Nous sommes les combattants Uruk-hai
for storm. We come to kill, by sun or moon. What of the dawn ?	de l'orage. Qu'à à faire l'aurore ?	de l'orage. Nous venons tuer, sous le soleil ou la lune. Qu'à a faire
answered Aragorn. No enemy	répondit Aragorn : aucun ennemi	...Aragorn. Aucun
The Orcs upon the Rock	Les Orques qui se trouvaient sur le rocher	..._le Rocher...
as a wind among grass	comme un vent de tempête dans l'herbe	comme un vent dans l'herbe

⁴ Edition du Centenaire

⁵ Edition du Centenaire

⁶ Edition du Centenaire

Neither orc nor men withstood them	Ni Orque ni homme ne leur résistaient	Ni orque..
Their backs were to the swords	Les ennemis présentaient le dos aux épées	Leurs dos étaient tournés vers les épées
Shafts of the sun flared above the eastern hills	Des rayons de soleil flamboyèrent au-dessus des collines de l'Est	...collines orientales
the eaves of that nameless wood	les lisières de cette forêt inconnue	les lisières de cette forêt sans nom
A thousand men on foot	un millier d'homme de pied	un millier d'homme à pied
The White Rider was upon them, and the terror of his coming filled the enemy with madness	Le Cavalier Blanc était sur les ennemis, et la terreur de cette venue répandit sur eux la folie	Le Cavalier Blanc était sur eux, et la terreur de sa venue remplit les ennemis de folie
on their faces before him	face contre terre	face contre terre devant lui
cast aside both sword and spear	jetèrent épée et lance	jetèrent de côté à la fois épée et lance